

今回は、受験を控えた学生たちにエールを込めて、 アメリカの国民的現代詩人ロバート・フロストの名言を紹介します。



The best way out is always through. Robert Frost

困難を抜け出す最良の方法は、常にやり通すことだ

やや意訳なので、もっと堅く訳せば、「最高の突破口は常に開いている」でしょうか。 フロストの詩の定義は:Poetry is what gets lost in translation. 研究者によると、この言葉は彼が以下のように語った内容がまとめられたものらしいです。

I could define poetry this way: it is what is lost out of both prose and verse in translation. 「詩はつぎのように定義できるだろう、つまり、詩とは翻訳されると散文からも韻文からも失われてしまうもの」

そう言われると和訳するのをためらいますが、でもあえて訳すと

Poetry is what gets lost in translation. 「詩とは翻訳すると失われてしまうもの」

ということで、翻訳はこれくらいにして、 最後は受験生の為の小ネタを。 アメリカ英語だと「出口」はexilですが、 イギリス英語だとway oul、ハイフンなしです。 もちろん「解決法、突破口」の意味もあり、 「入り口」はentrance = way in。

LINGO L.L.C. Isao Hayashi

Profile

林功(はやしいさお)

留学試験 (TOEFL®・IELTS) 対策専門校 LINGO L.L.C.代表。TOEFL®の出題内容および傾向の分析が専門で、文法解法理論「パワフルコード」を創出するなど、「TOEFL® の林先生」と呼び声も高い。「全問正解するTOEFL® ITP TEST文法問題対策」など著書多数。城南進研グループの学習メソッド"5CodesEnglish" の監修も行っている。

海外留学試験 対策 専門校

LINGO L.L.C.

Specialized in

TOEFL' & IELTS"

Since 1998 and Prepares You for Tomorrow

リンゴ・エル・エル・シー

〒160-0023 新宿区西新宿3-2-7 KDX新宿ビル1F 新宿駅南口より徒歩8分

毎週末 TOEFL®・IELTS対策講座 無料サンブルレッスン開催中!

